

A.H.N DIVERSOS 34, N.39.

FECHA: Manila, 12 de julio de 1636.

DESCRIPCIÓN:

前福爾摩莎島長官阿隆索·賈西亞·羅美羅（Don Alonso García Romero）致新西班牙（墨西哥）副王卡德列依塔侯爵（Marqués de Cadereita），告知他在該島時所遭遇的情況，並包括一份有關該島防禦概況的報告。

李慧珍、吳孟真、周佑芷、許壬馨、李毓中*



前福爾摩莎島長官阿隆索·賈西亞·羅美羅（Don Alonso Garcia Romero）致新西班牙（墨西哥）副王卡德列依塔侯爵（Marques de Caderita），告知他在該島時所遭遇的情況，並包括一份有關該島防禦概況的報告

"(im.1r) 尊敬的閣下：

閣下您對新西班牙(墨西哥)如此祝願，必然在該國度裡受到無以數計的歡迎，我希望在主耶穌基督歡迎閣下的同時，也能轉身看看這些正遭逢痛苦折磨的(菲律賓)群島。而視察官(visitador)大人的消息使得我們更為痛苦，因此這個城市的人們皆將他們的希望寄託在閣下您的愛國情操(patriotismo)上，而您的厚愛將獲得我們更多的歡呼。另外，非常感謝閣下在1629年所賜予我的許多恩典，由於閣下您的請求書，在印地亞斯王室委員會裡為我在軍中服役的情況做了陳述，因此當委員會離開時，卡斯特佛特(Castroforte)侯爵便向我明示，要我向閣下您表示再三的謝意，而我也如此做了。在此之後，我在王室軍營(real campo)擔任隊長及軍曹長的職務，之後被推薦擔任上述大隊(tercio)¹的長官，然後又在這項職務服務滿一年後被推薦擔任福爾摩莎島長官一職。在負責該職務的兩年期間，除了治理我們要塞附近的原住民外，前任長官們八年來未能達成的事務皆在我任內達成了，並且使得超過上千名原住民成為基督徒，其它的還一直要求派遣傳教士至他們的聚落，但由於缺乏傳教士，因此他們只能領受聖水。至於貿易方面，先生，我莫立穩定的形式在兩年便購得超過三十萬匹索的紡織品及各式各樣的絲貨，但由於缺乏金錢而使得大量的絲綢、綢緞(raso)、天鵝絨(terciopelo)以及錦緞(damasco)等又被運回中國。閣下可在該地找到由菲律賓此地搭乘船隻前往新西班牙的可信人士(im.1v)口中得知此真相。因此，當新總督塞巴斯提安·巫它度·德·科奎拉(Sebastián Hurtado de Corcuera)先生抵達菲律賓群島後，我請求申請退休，而他也給予我極大的幫助實現願望，現在我留

* 此譯文係國史館臺灣文獻館所委託「西班牙與臺灣早期關係之檔案史料蒐錄整理翻譯委託研究案」之部份成果。感謝曹永和、Julián B. Ruiz Rivera、陳國棟、José Eugenio Borao、翁佳音、詹素娟等教授賜予寶貴意見。

1 大隊，通常是由數個不同旗幟步兵隊所組成的團體；根據史料來看，在西屬菲律賓群島的情況，一個大隊通常是由三個小隊所組成，人數約在兩、三百人左右。

希望閣下能讓我從事房屋裝飾(ornato de casa)的工作，因為我與澳門的葡萄牙人在此城市有許多交情，在那裡的朋友對其他的葡萄牙人亦有相當大的影響力。寄給閣下福爾摩莎島上的要塞在我離開後的概況報告，以便您過日後向國王陛下報告，神保佑閣下且諸事順利，這是您的僕人我們所願，1636年7月12日於馬尼拉。

阿隆索·賈西亞·羅美羅[簽名]

(im.2v)1636年7月12日於馬尼拉

阿隆索·賈西亞·羅美羅

附上一份有關福爾摩莎島防禦概況的報告

(im.3r) 福爾摩莎島防禦概況以及該島上所配有火炮、火藥與炮彈數量的報告，以便讓新西班牙副王閣下卡德列依塔侯爵（Marqués de Cadereita）過目。

該主要塞的護牆（cortina）配有四個稜堡(caballero)²，它的形成是一個正方形。其中兩個是石造的，另一個只有底部是石造(piedra en foso)，另外一個則完全是木造的。所有這四個的護牆都是石造的，僅僅是缺乏城牆上的短牆(parapeto)而已。

自此(聖·薩爾瓦多)要塞望向其它三個要塞，距最遠的撤退堡(Retirada)直線距離約六百步(pie)³，其它的兩個則約五百步，所有都是剛剛完成的石造建築。撤退堡的型式是一個三角型(triángulo)⁴，再加上由於它處於斜坡之上，

2 Caballero在西文意指騎士，此處可能是十七世紀時西班牙人用來稱「稜堡」時的專用術語。

3 或譯成呎，西班牙呎約28公分。

4 這一點我們原先曾解讀錯誤，誤以為是指三個要塞形成一個三角形，而導致陳宗仁修正其論文，甚感抱歉。有關西班牙時期聖·薩爾多城的歷史研究，請參考陳宗仁，〈西班牙統治時期雞籠堡壘的興築與毀棄〉，《臺灣文獻》第54卷3期(2003,09)，頁15-39。另外李毓中、李鐵生，〈西班

前福爾摩沙島長官阿隆索·賈西亞·羅美羅(Don Alonso García Romero)致新西班牙(墨西哥)副王卡德列依塔侯爵(Marquess de Cadereita)，告知他在該島時所遭遇的情況，並包括一份有關該島防禦概況的報告

難以攻破。另一個桶狀要塞，足夠自海灣這邊進行防禦工作，另一個是蛋型(aovada)要塞；所有這些要塞都可以用以下的火炮支援主要塞：

在主要據點聖·薩爾瓦多要塞，有4門二分之一銅加農(cañon)⁵炮，每一個配備18磅的炮彈。

—2門四分之一銅加農炮，其中一門加長類似蛇炮(aculebrinado)，每一個配備12磅的炮彈。

—1門銅鑄火炮，加農炮的型式，配備8磅的炮彈。

—1門銅合金(bastardo)的沙克烈(sacre)⁶炮，配備8磅的炮彈。

—1門銅合金的沙克烈炮，配備8磅的炮彈。

—3門二分之一的沙克烈銅炮，配備5磅的炮彈。

—3門法貢(falcón)⁷炮，其中一門是鑄鐵製成，每一個配備4磅的炮彈。

—2門鑄鐵製成的火炮，加農炮的型式，配備4磅的炮彈。

被命名為聖·米樣(San Millán)的蛋型堡要塞所擁有的火炮：

—1門四分之一銅加農炮，配備12磅的炮彈。

—2門沙克烈銅炮，配備8磅的炮彈。

—1門法貢銅炮，配備4磅的炮彈。

被命名為聖·安東(San Antón)又名為「撤退堡」的要塞所擁有的火炮：

—1門二分之一的銅合金酷列布里那(culebrina)⁸炮，配備12磅的炮彈

牙殖民時期北台灣人文景觀之建構》，於國立臺灣歷史博物館籌備處主辦之「西班牙時期臺灣相關文獻及圖像國際研討會」論文發表。

5 一種粗長的古代火炮，在十六、七世紀屬最具威力的火炮型式，見*Diccionario de la Lengua Española* por Real Academia Española(Madrid: Espasa, 1992), p.395。

6 古代一種小口徑的長炮，通常發射4至7磅的炮彈，見*Diccionario de la Lengua Española* por Real Academia Española(Madrid: Espasa, 1992), p.1826。

7 一種古炮，見*Diccionario de la Lengua Española* por Real Academia Española(Madrid: Espasa, 1992), p.946。

8 古代一種小口徑的長炮，又名蛇炮，見*Diccionario de la Lengua Española* por Real Academia Española

—2門沙克烈銅炮，每一個配備8磅的炮彈。

—1門鑄鐵製成的特拉布科(trabuco)⁹炮，配備20磅的石造炮彈。

被命名為聖·路易士(San Luis)的桶狀(cubo)堡要塞所擁有的火炮：

—(im.3v)1門沙克烈銅炮，配備7磅的炮彈。

—2門銅製的法貢炮，每一門配4磅的炮彈。

在淡水被命名為聖特·道明哥(Santo Domingo)要塞的型式及其所擁有的火炮：

此地由陸路距離主要塞(聖·薩爾瓦多)約十五里格(legua)¹⁰，直線距離則約十里格，它的位置及形式是由三個木造稜堡組成，加上一個瞭望台(garita)與其相連的牆圍成一個不規則的營區(cuadra)，但由於地方太大而無法將三個稜堡相接成一個三角型，而這也是如果我繼續待在那裡時，我希望能進行補強的地方。其配有火炮如下：

—1門三分之一銅加農炮，配備15磅的炮彈。

—2門沙克烈銅炮，每一個配備8磅的炮彈。

—1門銅炮，加農炮的型式，配備8磅的炮彈。

—1門二分之一的沙克烈銅炮，配備15磅的炮彈。

—1門鑄鐵製成的法貢炮，配備12磅的石造炮彈。

所有要塞儲藏火藥與炮彈的數量如下：

—超過200津打(quintal)¹¹的火藥，藏放於甕(tinaja)及陶甕(tibor)¹²裡，

(Madrid: Espasa, 1992), p.623。

9 古代一種大口徑的短炮，類似臼炮，見*Diccionario de la Lengua Española* por Real Academia Española(Madrid: Espasa, 1992), p.2004。

10 里格，西班牙長度單位，約等於5.57公里。

11 津打，重量單位，在西班牙主要地區卡斯地亞約等於46公斤，即1津打等於100磅。

12 指以陶土製成的容器，見*Diccionario de la Lengua Española* por Real Academia Española(Madrid:

前福爾摩沙島長官阿隆索·賈西亞·羅美羅 (Don Alonso García Romero) 致新西班牙 (墨西哥) 副王卡德列依塔侯爵 (Marques de Cadereita)，告知他在該島時所遭遇的情況，並包括一份有關該島防禦概況的報告

在那裡相當適當保存，兩百。

- 超過300件，三百。¹³
- 18磅的炮彈，計659顆
- 15磅的炮彈，計433顆
- 12磅的炮彈，計535顆
- 9磅的炮彈，計132顆
- 8磅的炮彈，計305顆
- 7磅的炮彈，計163顆
- 5磅的炮彈，計414顆
- 4磅的炮彈，計804顆
- 3磅的炮彈，計565顆
- 2磅的炮彈，計236顆
- 火彈，配有鍊條，附有黑金剛石的突起物(punta de diamante)，計 290顆。

這些要塞的防禦是由3個西班牙步兵小隊(compañía)組成，每個小隊有80人，共計240人。

—15名職位由配護胸圓盾(rodela)的侍童擔任掌旗手、鼓手及橫笛手的工作。

—1名軍曹長，由小隊隊長中挑選一名較優秀的擔任。

—2名軍曹長的助理。

—(im.4r)8名職位分別是會計員(contador)、出納員(pagador)、糧給供應簿

Espasa, 1992), p. 1974。

13 這裡西班牙原文為trescientas piezas，語意不清，因此不知是指火炮，或是另指其它的事物。

記員 (tenedor)、王室財庫(Real Caja)公證人(escribano)以及其他位階低的公職人員。

- 11名炮手及其統帥。
- 10名水手及名6見習水手(grumete)，負責操控雙桅帆船(bergantine)。
- 1小隊邦板牙(Pampanga)士兵，共有40名人員。
- 1小隊卡加揚(Cagayan)士兵，共有60名人員，全都非常勇敢精力充沛。
- 12名為了構建火炮(cureña)炮架的木匠。
- 95名國王陛下的黑奴，他們在此擔任工兵(gastador)的工作。

在新西班牙(指墨西哥)的援助補給到達菲律賓群島之後，每年有兩次的援助補給(socorro)運至這些要塞，一次是每年的三月，另一次則是八月。對於三月份的援助補給，我已經提醒總督許多次，該地的要塞需要一些糧給供應，因此需要運去援助補給，雖然只是非常有限的物資，但是這一點物資就可以削弱原住民的士氣，而這些事卻是敵人所希望的；至於八月份的援助補給，我已告知總督這些要塞所需的物資，我並非不知該地的情況而做盲目的要求。這些都不是無法達成的，現在起可以為八月初做準備，我瞭解您將運來有限的援助補給，這些物資不必然會滿足他們的需求。這些我們新得到的消息是有其真實性的，以上是這些島嶼的確實情況，主啊！此地正處於非常艱鉅的情況，閣下可從來自於此國度的誠實人士之口得知。

